

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:54

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem jedli i pili on i ludzie, którzy byli z nim – i przenocowali. A gdy wstali rano, powiedział: Wyprawcie mnie do mego pana!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem jedli i pili on oraz ludzie, którzy towarzyszyli mu w drodze, a w końcu udali się na spoczynek. Rano sługa poprosił: Wyprawcie mnie dziś do mojego pana!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem jedli i pili, on i mężczyźni, którzy z nim byli, i zostali tam na noc. A gdy wstali rano, on powiedział: Odprawcie mnie do mego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jedli tedy i pili, on i mężowie, którzy z nim byli, i zostali tam na noc; a rano wstawszy, rzekł: Puśćcie mię do pana mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I sprawiwszy gody jedząc i pijąc pospołu zostali tam. A rano wstawszy sługa rzekł: Puśćcie mię, abym pojachał do pana mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem on i ci, którzy z nim przybyli, najadłszy się i napiwszy, udali się na spoczynek. A gdy wstali rano, rzekł sługa Abrahama: Pozwólcie mi wrócić do mego pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem jedli i pili on i ludzie, którzy z nim byli, i przenocowali. A gdy wstali rano, rzekł: Pozwólcie mi odejść do pana mego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem razem z towarzyszącymi mu ludźmi jedli i pili, a później poszli spać. Rano zaś wstali, a on powiedział: Pozwólcie mi wrócić do mojego pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy się posilili i napili wraz z towarzyszami, udali się na spoczynek. O świcie wstali, a sługa Abrahama powiedział: „Odprawcie mnie do mego pana”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to jej brat i matka odparli: - Niechże dziewczyna pomieszka jeszcze z nami choćby z dziesięć dni, a potem może jechać!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	On i ludzie, którzy byli z nim, jedli i pili, i przenocowali. [Gdy] wstali rano, [sługa] powiedział: Odeślijcie mnie do mojego pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поїли і попили, він і мужі, що були з ним, і поспали. І вставши вранці, сказав: Відішлить мене, щоб пішов я до мого pana.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także jedli i pili, on oraz jego ludzie, którzy z nim byli; nadto przenocowali. Zaś kiedy wstali z rana, powiedział: Puśćcie mnie do mojego pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem jedli i pili, on oraz mężczyźni, którzy byli z nim, i przenocowali tam, a rano wstali. Wówczas rzekł: ”Wyprawcie mnie do mego pana”.